

23.1.1989

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No ZE.2510

Muhterem Şükriye Hanım,

İngilizce eserle ilgili yazı ve sair hususları ancak derlemek kabil oldu. Gecikmeden dolayı özür dilerim, ilişik olarak takdim ediyorum:

- a / Atatürk mektubunun İngilizce tercümesi,
- b / Ahmed Rıza Beyin eserlerinin İngilizce listesi.
- c // Tahlilî endeks,
- d / eserin arkasına konulacak tanıtma yazısının İngilizce metni (kontrol için de tütüğe tercümesi).
- e / Kapakta ve iç kapakta, Ahmed Rıza isimlerinin altına konulması emzen Meclis ve Ayan Başkanlığı sıfatının İngilizcesi.
- f / Eserin Fransızcasının kapak fotokopisi.

Üsadenizle eser hakkında zaruri gördüğüm mülâhazalarımı da bildiriyorum :

Kapak çok kötü tertip edilmiştir. Eserin ismi esasen üç satır olması dolayısıyla, bir anda okunabilmesini güçleştirmektedir. İsim böyle olunca, isim için seçilecek yazı karakteri son derece okunaklı olması kaidedir. Kitap grafikçisi diye ortaya çıkanlar, sanat yapmak iddiası ile bu temel kaideyi ya uygulamazlar ya da hiç bilmezler, okunaksız harf karakteri seçmekte de yekta dırlar. Bu kitabın kapağında da aynı hatayı yapmışlardır. Üstelik bunu da kâfi görmemişler bir de ne ifade ettiği anlaşılmaz navî lekelerle de ismi gönden uzatılmayı başarmışlardır. Bu eser ciddi bir eserdir. Şair kitabına uygun düşecek bir kapakla çıkarsa ciddi eser değildir hiesini verir. Lütfen bu hatayı tekrarlatmanın önünü alınız. Mademki kapak yeniden basılacak bu husus sağlanabilir.

Gerek Hasan Beyle, gerekse sizinle yaptığım telefon görüşmelerinde eserin ön kısmına eklenecek bir kaç sahife ile aksaklığı gidermeyi düşündük.

Konunun üzerinde hayli düşündüm. İki hal çaresi var :

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.2510

Eser Batıya hitabetmek maksadile yayınlandığı için, takdim tarzının, Bat eserleri gibi olması zaruridir. Bu itibarla evvela basılmış olan kitabın takdim şeklini düzeltmemiz lâzımdır. Bunu temin için :

A - Kitabın ilk iki yaprağı atılacak, yerine dört yaprak (yani sekiz sahife) konulacaktır. Bu sahifeler :

1. sahife boş,
2. " Bakanlık ismi, matbaa ismi v.s.
3. " eserin sadece ismi
4. " A. Rıza Beyin eserleri
5. " İç kapak
6. " Eserin Fransızca nüshasının kapak klişesi
7. " Fihrist (romen rakamı ile sahife III denir
8. " A. Rıza Beyin resmi veya boş (Röm.rak.s.IV

Bu tertibin planı ş ekli olarak (A planı) sunulmuştur.

Kitabın bu kısmına Atatürk'ün mektubunu koyamayız. Zira, iç kapaktan hemen sonra, kitap açılır açılmaz, eserin takdimi, yazarı hakkında ve önsözden evvel, Atanın mektubu ile karşılaşmak büyük manasızlık olur. Bu mektup esasen belge mahiyetinde olduğundan, bütün ciddi eserlerde de bu mahiyetteki belgeler eserin sonuna ilâve edildiğinden, bizim de bu mektubu, yeri olan eser sonuna, endeksdan evvele ilave etmemiz lazım. Bunun için de eser sonundaki halen mevcut beyaz yaprak atılmalı, mektup ile başlayan ve endeksme devam eden sahifeler yerleştirilmelidir. Endeks 8 punto ve çift sütun dizilmelidir, füzulî kâğıd sarfını önler.

B - Ancak benim kat'iyen uygun görmediğim A şıkkı benimsemeyen ise, planını sunduğum (B planı) uygulanabilir:

1. sahife boş
2. " Bakanlık, matbaa v.s.
3. " sadece eser ismi
4. " eserin Fransızcasının kapak klişesi
5. " iç kapak
6. " A. Rıza eserleri
7. " Atanın mektubu nun başı (Romen rakamı ile
8. " " " " " sonu (Romen rakamı ile

Bu takdirde, fihrist endeksten sonraya sona konur.

Bakanlığınızın işlerine karışmak haddimiz değil ama A planının kabulünü rica ederim.

Saygılar sunarım.

TASVİR NESRİYATI



NOT

Kitabın arka kapagina
girecek İngilizce tanıtma
yazısının Türkçesi

Ahmed Rıza Bey yalnız Doğu ve Batı'nın kültür ve uygarlıkları hakkındakiengin bilgisiyle değil, aynı zamanda cesaret ve dürüstlüğüyle de mütemâyiz bir şahsiyetti. Baskının ve hoşgörüsüzlüğün her türüne, hayatı boyunca muhalif kalmış olan Ahmed Rıza Bey, Sultan II.Abdülhamid'in istibdat yönetimine karşı uzlaşmaz bir mücadele sürdürdü; uzun yıllar Paris'te kaldı ve siyasî muhalefet hareketinin düzenleyicilerinden biri oldu.

İstanbul'a dönüşünde, 1908 yılında II.Meşrutiyet'in ilânından sonra, Ayân Meclisi başkanlığına seçildi; daha sonra, Kurtuluş Savaşı sırasında, zamanın Avrupa'lı bilim adamlarının, genelde İslâm uygarlığına, özelde ise Türkiye'ye ilişkin, yanlış düşüncelerini düzeltmeye yönelik teşebbüslerde ve çalışmalarda bulunmaları amacıyla, Atatürk tarafından davet edilmiş olan, devrinin önde gelen münevverleri arasındaydı.

Ahmed Rıza, bu kitapta, salt Batılıların Doğu dünyasına karşı gösterdikleri menfaatperest bencilliği ve riyâkarlığı gözler önüne sermekle kalmıyor, aynı zamanda, 10. ve 11. yüzyıllardaki Arap uygarlığı, edebiyatı, sanatı, bilimi ve felsefesini, ustaca ele alarak, Ortaçağ İslam dünyasının düşünce özgürlüğü ve hoşgörüsü açısından, sadece Ortaçağ Avrupa dünyasından değil, günümüzün, Batılı ve Doğulu birçok ülkesinden daha ileri olduğunu gösteriyor.

* Ahmed Rıza Beyin, bu eseri hazırlarken faydalandığı kaynakların tamamının, Batılı İlim Adamı, Edip ve Araştırmacılarının eserlerinin olduğu gözden kaçırılmamalıdır.

Kitabın Türkçesinin kapak arkasına girecek
tanıtma yazısı

7. asırda doğan İslâmiyetin, Orta Çağın koyu cehalet karanlığında yaşayan Hıristiyan alemi üzerinde, güneş gibi parlayarak, ilim ve irfanı, hür düşünce anlayışını yaymağa başlamasile, Hıristiyan halkın uyanmasından ve Kilisenin hakimiyetinin boyunduruğundan kurtulmasından korkan Katolik Papalığı, bu ışık kaynaklarını söndürmek üzere harekete geçmiş ve 500 yıl süren emansız bir mücadele neticesinde gayesine ulaşmıştır. Ahmed Rıza Bey bu eserinde, Kilisenin bu mücadeleyi ne gibi entrikalar, iftiralar ve mel'aneler tertiplayerek yürüttüğünü, neticede de, Bağda ve Endülüs Devletlerinin emsalsiz medeniyetini ortadan kaldırmağı nasıl başardığını, sadece Batı kaynaklarına ve Batılı yazarların itiraflarına dayanarak, gözler önüne sermektedir. Eser, ayrıca, bugünkü Batı Medeniyetinin, İslâmiyete neler borçlu bulunduğunu, yine Batı aydınlarının itiraf-larile belirtmektedir.

Ahmed Rıza Bey
eserleri

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.2510

THE WORKS OF AHMED RIZA BEY

Layihalar (five memoranda presented to Sultan Abdulhamid)
Paris

Cevad Pasa'va Layiha (memorandum to the Grand Vizier Cevad
Pasha) printed in the form of a brochure

Tolerance Musulmane, Paris 1897

La Crise de l'Orient, Paris 1907

Echos de Turquie, Paris 1920

Vazife ve Mes'uliyet (Duty and Responsibility) published in
the form of three separate brochures entitled The
Sultan, The Soldier and Woman. Paris 1907-1908

La Faillite Morale de la Politique Occidentale en Orient,
Paris 1922

Articles contributed to various French newspapers and
periodicals

Signed and unsigned articles in the French edition of the
newspaper Mesveret, No. 1-202, Paris 1895

Signed and unsigned articles in the Turkish edition of the
newspaper Mesveret, No. 1-20, Paris and Brussels
1895-1898

Articles in the Şura-yi Ummet and various other Jeune Turcs
newspapers

Articles in the Revue Occidentale (the journal of the
Positivists), Paris 1896-1908

Articles in the Positivist Review, London 1900-1908

Hatirat (Memoirs), contributed by Haluk Sehsuvaroglu to the
Dumhuriyet newspaper (26.1.1950 - 19.2.1950)

CONTENTS

A Few Words of Introduction to the Turkish Translation

Ahmed Riza: A Biographical Note

Introduction

Relations between East and West

The Stories of the Pilgrims

The Situation in East and West in the IXth Century

Preparations for the Crusade

The Crusade

Apathy in the West

The Exasperation of the Church

The Crusade against the Moors

The Consequences of Devastation

Muslim Civilization

Decline and its Causes

What the West Learned from the East

European Ingratitude

Fear of the Truth

The Persecution of Individuals

Conclusion

A Funeral Procession

Letter written by Ataturk to Ahmed Riza Bey

Index

Ahmed Riza Bey was distinguished not only for his extensive knowledge of Eastern and Western culture and civilization but also for his outstanding courage and integrity. A life-long opponent of all forms of oppression and intolerance he carried on an uncompromising struggle against the despotic rule of Abdulhamit II, and spent many years in Paris organizing political opposition.

On his return to Istanbul after the Proclamation of the Constitution in 1908 he entered the House of Representatives as member for Istanbul and was chosen Speaker of the House. He later became first a member and then President of the Senate. During the War of Turkish Independence he was one of the leading intellectuals invited by Ataturk to attempt to correct the misconceptions entertained by many Europeans of the time regarding Muslim civilization in general and Turkey in particular.

In this book, Ahmed Riza not only reveals the cynical selfishness and hypocrisy of Western attitudes to the East, but also, in a masterly account of Arabic civilization, literature, art, science and philosophy of the 10th and 11th centuries, shows that medieval Islam was far superior in tolerance and freedom of thought, not only to medieval Europe, but also to many Eastern and Western countries of the present day.

It must also be taken into consideration that, in this book, all the sources used by Ahmed Riza Bey are the works of Western scholars, writers and researchers.

Ahmed Riza Bey was distinguished not only for his extensive knowledge of Eastern and Western culture and civilization but also for his outstanding courage and integrity. A life-long opponent of all forms of oppression and intolerance he carried on an uncompromising struggle against the despotic rule of Abdulhamit II, and spent many years in Paris organizing political opposition.

On his return to Istanbul after the Proclamation of the Constitution in 1908 he entered the House of Representatives as member for Istanbul and was chosen Speaker of the House. He later became first a member and then President of the Senate. During the War of Turkish Independence he was one of the leading intellectuals invited by Ataturk to attempt to correct the misconceptions entertained by many Europeans of the time regarding Muslim civilization in general and Turkey in particular.

In this book, Ahmed Riza not only reveals the cynical selfishness and hypocrisy of Western attitudes to the East, but also, in a masterly account of Arabic civilization, literature, art, science and philosophy of the 10th and 11th centuries, shows that medieval Islam was far superior in tolerance and freedom of thought, not only to medieval Europe, but also to many Eastern and Western countries of the present day.

It must also be taken into consideration that, in this book, all the sources used by Ahmed Riza Bey are the works of Western scholars, writers and researchers.

Ahmed Riza Bey was distinguished not only for his extensive knowledge of Eastern and Western culture and civilization but also for his outstanding courage and integrity. A life-long opponent of all forms of oppression and intolerance he carried on an uncompromising struggle against the despotic rule of Abdulhamit II, and spent many years in Paris organizing political opposition.

On his return to Istanbul after the Proclamation of the Constitution in 1908 he entered the House of Representatives as member for Istanbul and was chosen Speaker of the House. He later became first a member and then President of the Senate. During the War of Turkish Independence he was one of the leading intellectuals invited by Ataturk to attempt to correct the misconceptions entertained by many Europeans of the time regarding Muslim civilization in general and Turkey in particular.

In this book, Ahmed Riza not only reveals the cynical selfishness and hypocrisy of Western attitudes to the East, but also, in a masterly account of Arabic civilization, literature, art, science and philosophy of the 10th and 11th centuries, shows that medieval Islam was far superior in tolerance and freedom of thought, not only to medieval Europe, but also to many Eastern and Western countries of the present day.

It must also be taken into consideration that, in this book, all the sources used by Ahmed Riza Bey are the works of Western scholars, writers and researchers.



MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM PUBLICATIONS: 950

Speaker of ^{the} Ottoman House
of Representatives and
President ^{of} the Senat
Ahmet Rıza

d

THE MORAL BANKRUPTCY
OF WESTERN POLICY
TOWARDS THE EAST

Introduction and notes by

Ziyad EBUZZIYA

Translated by

Adair Mill

*S. J. Pinto
Ryab*

TRANSLATION SERIES NO: 66



MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM PUBLICATIONS: 950

Ahmet Riza

**THE MORAL BANKRUPTCY
OF WESTERN POLICY
TOWARDS THE EAST**

Introduction and notes by

Ziyad EBUZZIYA

Translated by

Adair Mill

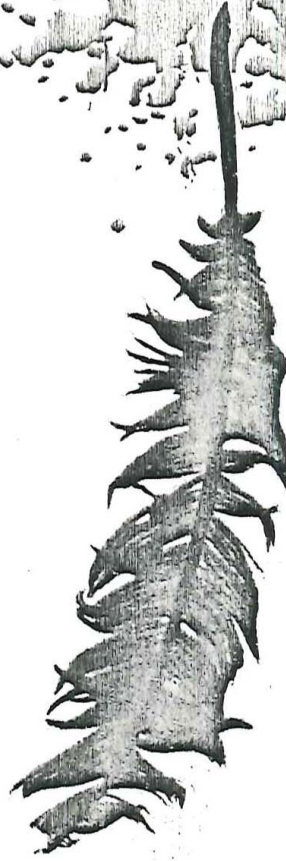
TRANSLATION SERIES NO: 66



MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM PUBLICATIONS-950

THE MORAL BANKRUPTCY OF WESTERN POLICY TOWARDS THE EAST

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.2510



Ahmet Rıza

Introduction and notes by

Ziyad EBUZZIYA

Translated by

Adair MILL

TRANSLATION SERIES NO: 66